

NUEVAS NOTAS DE TOPONIMIA ARABIGOGRANADINA

LA toponimia arábigo granadina ofrece un amplio campo de trabajo al investigador, porque son abundantes los materiales que están al alcance de su mano. Las obras de Ibn al-Jātib y los documentos notariales que, en crecido número poseemos, constituyen importante fuente apenas explorada y que no ha sido aún objeto de un estudio metódico. No menor importancia alcanzan los Libros de Habices y los de Apeos, escritos a lo largo del siglo XVI, cuando todavía tenían vigencia los nombres de lugar usados por los musulmanes granadinos.

La mayor parte de estos nombres no son vocablos árabes, sino transcripciones árabes de topónimos existentes con anterioridad a la dominación islámica y por esta causa aparecen en los textos árabes con una ortografía vacilante y varia. Más varias y vacilantes aún se nos presentan las transcripciones castellanas de tales topónimos, cuya versión está, a veces, tan corrompida que resulta poco menos que imposible descubrir su etimología. Todo ello opone una seria dificultad al trabajo de los investigadores, hace penosa la identificación de los topónimos y justifica cumplidamente los errores en que incurrieron los que se dedicaron a descubrirla y en que podemos incurrir quienes actualmente proseguimos la labor emprendida por nuestros predecesores.

En este breve artículo continúo la tarea iniciada hace algunos años con la pretensión de rectificar etimologías e identificaciones a mi juicio

erróneas, y dar a conocer otras que, hasta ahora, nadie ha estudiado ¹. Como en anteriores ocasiones, parto del original árabe, cuando ello es posible, estableciendo la que yo considero su correcta lectura, expongo luego la transcripción castellana dada al topónimo en los tiempos inmediatos a la Reconquista y finalmente la versión actual, si es que existe.

Entre los textos árabes utilizo especialmente la *Ihāta* del polígrafo granadino Ibn al-Jatīb, en su edición de El Cairo, que, como todo el mundo sabe, es muy incorrecta, y documentos notariales procedentes de la Universidad de Granada y de mi propio archivo. El texto de la *Ihāta* y el de la mayor parte de los documentos no está vocalizado. Ahora bien, la identificación del topónimo depende en muchos casos de que el investigador dé a la palabra árabe la vocalización que le corresponde. En consecuencia, he vocalizado las voces árabes en la forma, a mi juicio, adecuada; pero esto no quiere decir que se encuentren así en el texto original. Para que mi estudio sea asequible a los eruditos no arabistas, a cada vocablo árabe sigue su transcripción castellana, hecha con arreglo al sistema adoptado por esta revista, que es el mismo de la Escuela española de arabistas, salvo la omisión de algunos signos fonéticos, que aún no poseemos, y la representación de la letra árabe چ por el grupo *ch*.

Entre los textos castellanos del siglo XVI utilizo especialmente el *Libro de Habices*, a que tantas veces me he referido ya ², y notas tomadas del *Libro de Apeos de las iglesias de la Vega y Sierra de Granada*, que amablemente me ha facilitado mi querido compañero don Andrés Soria ³, libro que reviste tan insospechado como subidísimo interés para la toponimia arabigogranadina. No menor utilidad tienen los

1. Cf. mis estudios *Notas sobre toponimia granadina. Majarrocal (Mary al-Ruqād) en la Vega de Granada*, AL-ANDALUS, IX (1944) *Topónimos granadinos de origen árabe*, AL-ANDALUS, X (1945); *De toponimia granadina. Sobre el viaje de Ibn Battūta al reino de Granada*, AL-ANDALUS, XVI (1951); *Notas de toponimia granadina. Los pueblos llamados Huétor*, AL-ANDALUS, XVII (1952); *Sobre algunos topónimos granadinos de la Ihāta*, AL-ANDALUS, XVII (1952) y *La Plaza Larga y el Arco de las Pesas en el Albayzín de Granada*. MISCELÁNEA DE ESTUDIOS ÁRABES Y HEBRÁICOS, II (1953).

2. *Mercedes de los Habices de las mezquitas, alfaquíes e almuédanos e otras obras pías que había en tiempos de moros en la muy nombrada e gran ciudad de Granada e su Albaicín con las alquerías*. Ms. de 1505 que se conserva en el archivo de la Curia Eclesiástica de Granada. La Escuela de Estudios Arabes de Granada se propone publicar éste y otros libros de Habices existentes en la citada Curia, cuya edición prepara la Srta. Villanueva Rico.

3. Este manuscrito se conserva en el archivo de la Curia de Granada.

apeos practicados por el licenciado Loaysa en la segunda mitad del siglo XVI. Mis referencias a estos últimos apeos no están tomados directamente, sino que proceden de la obra que publicó don Miguel Garrido Atienza con el título de *Los alquezares de Santafé* (Granada, 1893) y de otras de investigadores granadinos.

Entre las obras modernas aludo frecuentemente a la *Descripción del reino de Granada* de don Francisco Javier Simonet ⁴, la *Contribución a la Toponimia árabe de España* de don Miguel Asín ⁵ y el *Diccionario Geográfico de Madoz*. Para evitar constantes llamadas al pie de página, las referencias a estas obras irán en el contexto, reservando para notas las de otras distintas. Los datos tomados de la Bula de erección del Arzobispado de Granada y del Nomenclator de 1514 proceden del mencionado libro del señor Simonet, el cual insertó ambos documentos como apéndice al mismo.

Me refiero abreviadamente a estas obras en la siguiente forma:

Alquezares = Miguel Garrido Atienza *Los alquezares de Santafé* (Granada, 1893).

Apeos = *Libro de los Apeos de las iglesias de Granada*.

Descripción = Francisco Javier Simonet *Descripción del reino de Granada sacada de los autores árabigos. Nueva edición* (Granada, 1872).

Habices = *Mercedes de los habices de las mezquitas alfaquíes e almúédanos que había en tiempos de moros en la muy nombrada e gran ciudad de Granada y su Albaycín con las alquerías*, apud ms. del siglo XVII que se conserva en el Archivo de la Curia de Granada, copia del original redactado en 1505.

Ihatā = Ibn al-Jatīb *Kitāb al-Ihāta fi Ajbār Garnāta* (El Cairo, 1319 Hégira).

Madoz = Pascual Madoz *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar* (Madrid, 1845 a 1850).

Toponimia = Miguel Asín *Contribución a la toponimia árabe de España* (Madrid, 1940).

4. Utilizo la Nueva Edición (Granada 1872).

5. Editada por las Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada (Madrid 1940).

ALBEIRA, BAIRA, LA VEIRA, PEÑA = بَيْرَة = BAYRA

BEIRO = بَيْرَه = BAYRO

En la Vega de Granada y montes que la circundan existen varios topónimos que, a mi juicio, proceden del árabe *Bayra*. Unos están atestiguados por textos árabes, cuyas citas corroboran, además, documentos castellanos del siglo XVI; otros sólo aparecen en estos últimos. Son los siguientes:

Albeira, pago en el término de Beas de Granada. Forma intermedia: *Albeyra*, pago, en el apeo de la iglesia de dicho pueblo, año 1551 (*Apeos*, fol. 156).

Beira, pago en el término de Cúllar Vega. Forma intermedia: *Labayra*, pago, en el apeo de Loaysa, marzo 1562 (*Alquezares*, 58).

La Veira, pago en el término de Calicasas y loma divisoria de este término y el de Güevéjar. Alquería árabe de *Bayra*, citada por Ibn al-Jatib (*Ihāta*, I, 33, lín. 3). Forma intermedia: *Machar Albeyra*, pago, en el apeo de la iglesia de Güevéjar, año 1551 (*Apeos*, fol. 161).

Pera, río, monte y cortijada en el término de Escúzar. Alquería árabe de *Bayra* citada por Ibn al-Jatib (*Ihāta*, I, 32, líns. 18 y 19). No he encontrado formas intermedias.

Salvo Pera, donde aparece la resolución del diptongo *ai* y el ensordecimiento de la bilabial, acaso, este último, por un proceso de contaminación propio de etimologías populares, que no se da en Vera, de que luego me ocupo, los restantes topónimos son versiones bastante fieles del original árabe.

Frente al granadino Pera, tenemos el topónimo almeriense Vera, nombre de río y ciudad (Al-Idrīsī *Nuzha*, ed. Dozy 194 y 196 e Ibn al-Jatib *Mi' yār*, ed. Simonet, 13 y 14), en el cual ha ocurrido la resolución del diptongo, pero no el ensordecimiento del fonema inicial.

Análoga etimología hay que atribuir a *Beiro*, nombre de un río, afluente del Genil, al O. de Granada, cuyo original árabe *Bayro* cita Ibn al-Jatib (apud nota inédita de Simonet).

Ni *Bayra* ni *Bayro* son voces árabes, sino transcripciones árabes de topónimos anteriores. Fernández Guerra, apoyándose en cierta inscripción, sugirió que el *Bayra* (Vera) almeriense era transcripción árabe del topónimo latino *Varia*, pero tal supuesto se contradice con la reiterada presencia del primero en la comarca granadina y yo pienso en una voz

romance, versión vulgar de la clásica *Varia* y que con las formas Albaíra, Baira y Beiro aparece con inusitada frecuencia en la toponimia galaicoportuguesa.

ALITAJE = اللطاخ = LA HELADA

Caserío del término municipal de Pinos Puente, situado al NO. y en los confines de la Vega granadina y las sierras de Parapanda y Huétor Santillán, en terrenos que riega el Genil. Fué importante alquería árabe que tuvo mezquita y cementerio propios y comprendía varios pagos conocidos por diferentes nombres.

Don Miguel Asín sugirió que este topónimo era transcripción castellana de العتاش al-'itās "los secarrales", aunque indicando que en escrituras del Marqués de Campotéjar se registra con la grafía que doy al principio, la cual, si fuese correcta, significaría "la helada" (*Toponimia*, 64 sub *Alitaje*).

El topónimo árabe es *al-litāj* y no *al-'itās*. Aparece atestiguado por otras muchas escrituras, además de las de Campotéjar. Con aquella grafía se le cita en el contrato de compraventa entre el Patrimonio Real de Granada y Abū 'Amir Gālib ibn Haddāl (4 rachaḥ 859 = 26 abril 1469), cuyo objeto es un predio que linda con el cementerio de la alquería al-Litāj⁶; el convenido entre el sultán Abū Nasr Sa'd y Abū-l-Hasan 'Alī al-Saqūrī (12 muharram 865 = 27 octubre 1560), que tiene por objeto una era lindante con el mismo cementerio, y el convenido entre Ahmad al-Gurūch y 'Alī ibn 'Abd Allāh (15 rachaḥ 874 = 18 enero 1470) sobre un predio sito en la misma alquería⁷.

Alitaje, que algunos escriben *Alitaje*, es topónimo de origen árabe, como antes indiqué.

6. Archivo del autor.

7. Idem.

ALMEGIJAR = المَجَاشِر = LOS CORTIJOS

De acuerdo con noticia comunicada por el señor Gómez Moreno, según datos procedentes de Simonet, don Miguel Asín atribuyó al nombre de este pueblo alpujarreño la etimología المَجَاشِر *al-mahāsir* (*Toponimia*, 68), donde hay que aceptar una dislocación vocálica, perfectamente posible y que significa "lugares de reunión".

En dos documentos arabiggranadinos ⁸ he encontrado el topónimo المَجَاشِر *al-machāsir*, plural de *machsar*, equivalente arabiggranadino de nuestro vocablo "cortijo". Ambas expresiones, *al-mahāsir* y *al-machāsir* tienen sensiblemente la misma grafía árabe, sin más diferencia entre una y otra que la falta, en la última, de un punto diacrítico bajo una letra. A mi juicio, la expresión *al-machāsir*, que es típicamente granadina, con su acepción de "los cortijos", parece más adecuada etimología del topónimo Almegíjar. La omisión de puntos diacríticos en la escritura de palabras muy conocidas es frecuente en documentos notariales. Esto, en el caso de que la lectura de Simonet y la comunicación de Gómez Moreno fuesen correctas, cosa que no me es posible comprobar.

Los *Machāsir* de la Vega de Granada citados en los dos documentos árabes a que antes aludo, están en el término municipal de Churriana. Aparecen también en documentos castellanos del siglo XVI que nos ofrecen las siguientes formas intermedias: *Almachichar*, en el apeo de la iglesia de Churriana, hecho en 1547 (*Apeos*, fol. 82v) y *Almechichar*, en el apeo del mismo lugar, hecho en 1570 por el licenciado Juan de Baena (*Alquezares*, 58). En todo caso, hay que admitir la dislocación vocálica supuesta para Almegíjar. Se trata, como he indicado, de un topónimo de origen árabe.

8. Pliego particional de la herencia de Abū 'Abd Allāh Muhammad ibn Ahmad al-Ruffa (29 dū-l-hichcha 880 = 25 marzo 1476) y el de su hijo Ahmad (15 sawwāl 888 = 16 noviembre 1483), conservados ambos en el archivo de la Universidad de Granada.

BARROMIN = بلومان = BALUMĀN

Alquería árabe del alfoz granadino, destruída por las fuerzas de don Alvaro de Luna en la primavera de 1431, durante su expedición contra Granada. Estuvo situada entre Pinos Puente y Asquerosa y la cita Ibn al-Jatīb (*Ihāta* I, 33, lín. 11). Simonet rectificó equivocadamente la grafía de la *Ihāta*, leyendo *Palomā* o *Palomar*, en lugar de lo que hay impreso y no logró identificar a este topónimo (*Descripción*, 278). Tampoco lo consiguió el señor Carriazo en su jugoso estudio sobre la toponimia granadina que figura en carta escrita por don Alvaro al monarca castellano informándolo de la expedición ⁹.

Varromín, en la *Crónica del Halconero* y *Varomin* en su *Abreviación* ¹⁰. La alquería de *Balumān* que con imāla se pronunciaba *Balumīn* era feudo del infante granadino Ibrāhīm ibn al-Mawl. Destruída en 1431, como antes he indicado, su recuerdo se ha perdido. Este topónimo es transcripción árabe de otro anterior.

BELICENA = بليسانة = BALAYSANA

Lugar en la Vega de Granada, partido de Santafé. Fué alquería árabe citada por Ibn al-Jatīb (*Ihāta*, I, 32, lín. 16). Simonet la localizó bien, pero no acertó en la vocalización del topónimo árabe, que leyó *Belisena* (*Descripción*, 276) y cuya correcta grafía es *Balaysāna* que con imāla, se pronunciaba *Balaysena*, según atestiguan las versiones castellanas de fines del siglo XV y primera mitad del XVI.

Balaycena en la Bula de erección del Arzobispado y en la traducción castellana del documento árabe que contiene el Repartimiento de aguas del Genil, hecha el 12 de febrero 1502 ¹¹, y *Beleycena* en el Nomenclator de 1514.

Sólo en documentos de fines del siglo XVI o posteriores, encontra-

9. Cf. Juan de Mata Carriazo *Cartas de la frontera de Granada*, en *AL-ANDALUS*, XI (1946), 91-95.

10. Vid el estudio citado en la nota anterior.

11. Publicado por Garrido Atienza como apéndice a su *Alquezares*.

mos las versiones *Belisana*, *Valicena*, *Belizena* y *Bilicena*, en las cuales el diptongo *ai* aparece resuelto en *i*, dando la versión actual. *Balaysāna* es transcripción árabe de un topónimo anterior.

CAS = قَسَّ = SACERDOTE?

Cortijo del término de Benalúa de las Villas, partido de Iznalloz (*Madoz*, sub *Benalúa de las Villas*), alquería árabe de *Qass* citada por Ibn al-Jatīb (*Ihāta*, I, 33, lín. 21). Simonet omitió este topónimo en la relación de alquerías, tomada de la *Ihāta* y que inserta en su *Descripción*. *Qass* es voz árabe que significa “sacerdote”.

CASANUEVA = الدار الجديدة = CASANUEVA

Cortijo en el término municipal de Pinos Puente, entre la alquería de Zujaira y la cortijada de Ansola. Antiguo caserío árabe *al-Dār al-Chadīda*, cuya traducción castellana es justamente “Casanueva”. Aquí ha perdurado la significación del topónimo primitivo, en tanto que éste se ha perdido. El original árabe está citado en el contrato de permuta de bienes entre Sa‘d ibn Ahmad al-Qasmari y Ahmad ibn Sa‘id al-Askān (2 dū-l-qa‘da 876 = 18 abril 1472), cuyo objeto es el cambio de un predio en la *Mocatea* por otro en *al-Dār al-Chadīda* ¹².

En el sig.º XVI se mantenía aún el topónimo árabe: *Dara Gedid*, anejo a la parroquia de Pinos Puente (Bula de erección del Arzobispado granadino). Es posible que el lugar de *Dalarichet* (según la *Crónica del Halconero*) a *Dalarchinde* (según su *Abreviación*), arrasado por las fuerzas de don Álvaro de Luna durante su correría por la Vega de Granada en la primavera de 1431, sea el caserío *al-Dār al-Chadīda* y no el actual cortijo de *Daragoleja* con el cual lo identifica el señor Carriazo ¹³. *Daragoleja* es transcripción castellana del nombre de distinta alquería árabe, como intentaré demostrar en un próximo estudio.

12. Archivo de la Universidad de Granada.

13. Cf. *Cartas de la frontera de Granada*, antes citado.

CAURO = كوره = KAWRÓ

Nombre de un cortijo y unos montes cercanos a Colomera, en el partido de Iznalloz (*Madoz*, sub *Colomera*) y alquería árabe del alfoz granadino, citada por Ibn al-Jatib. En la edición cairota de la *Ihāta* hay impreso *Kūra* كورة (I, 33, lín. 20), a mi juicio por error. Simonet se atuvo a esta grafía leyendo *Cura* y no pudo localizar al topónimo (*Descripción*, 279). El uso de la *ha'* árabe final en función de vocal *o* es muy frecuente en la toponimia arabigoespañola.

No he encontrado formas intermedias en documentos castellanos posteriores a la Reconquista. *Kawro* parece transcripción árabe de un topónimo anterior.

CHAUCHINA = جبجانة = CHABCHANA

Villa de la Vega granadina, partido de Santafé y antigua alquería árabe citada por Ibn al-Jatib. En la edición cairota de la *Ihāta* hay impreso *Chaychana*, sin duda por error de imprenta o incorrecta lectura del editor. Simonet localizó bien a esta alquería, pero al corregir el error citado incurrió en otro, leyendo *Chanchena* (*Descripción*, 276).

Forma intermedio: *Chavchina* en el Nomenclator de 1514. *Chabchāna*, que, con imāla, se pronunciaba *Chabchīna*, es transcripción árabe de un topónimo anterior.

GOZCO = عوتقه = 'UTUQO

Es cosa sabida que, durante el sitio de Granada y después del incendio del campamento castellano establecido en los Ojos de Huécar, los Reyes Católicos decidieron levantarlo con carácter permanente y para ello eligieron el lugar que ocupaba la alquería árabe nombrada *Godco* en los documentos castellanos de aquel tiempo y que ahora llamamos *Gozco*, en el cual se alza actualmente la ciudad de Santafé.

Ibn al-Jatib cita a esta alquería entre las del alfoz de Granada. La versión que aparece en la edición cairota de la *Ihāta* es errónea y en

lugar de عرثقة 'Artaqa (I, 32, lín. 16), hay que leer عوثقه 'Utuqθ. Simonet leyó: "Artica o Gartica" y no pudo identificar a este topónimo (*Descripción*, 276).

Está citado también en la crónica anónima que trata de los últimos nasrīes y que editaron Müller¹⁴ y más tarde Bustani¹⁵. En los manuscritos que ambos utilizaron aparece la grafía عتقه que Müller no vocalizó correctamente, leyendo 'Atqa. Para el arabista alemán la localización de esta alquería no ofreció ninguna dificultad, ya que el cronista árabe dice que en su lugar fué construída Santafé. Bustani siguió en todo la lección de Müller.

A mi juicio, la correcta vocalización y lectura del topónimo árabe es 'Utuqo para la *Ihāta* y 'Utqo para la crónica árabe anónima, que ofrece como variante, respecto de la primera, la abreviación de la ũ. La conversión de la laríngea fricativa sonora árabe en velar del mismo orden es frecuente en los arabismos y también lo es, como ya he indicado, el uso de *hā'* final en función de vocal *o*, tratándose de topónimos de origen extranjero. La forma intermedia *Godco* aparece en muchos documentos castellanos de los siglos XVI y XVII.

La incorrectísima grafía con que hallamos en la *Ihāta* este topónimo justifica cumplidamente el error en que incurrió Simonet; el de Müller obedece al supuesto de que se trataba de una voz árabe (no de la versión árabe de un topónimo anterior, como yo estimo) y, sobre todo, a que no conocía la transcripción castellana de aquel nombre.

GÜENES = وانة = WANA

La alquería de *Wāna* que Ibn al-Jatīb cita en su *Ihāta* (I, 34 lín. 2) estuvo situada en las estribaciones septentrionales de Sierra Nevada, algo más arriba de Monachil. Quedó despoblada con la expulsión de los moriscos y hoy han desaparecido sus ruinas, pero perdura su nombre en los del cerro de *Güenes*, vecino del Trevenque y cortijo de *Huenes*, a unos dos kilómetros por encima de Monachil.

14. Cf. *Die Letzten Zeiten von Granada* (Munich, 1863).

15. Cf. *Fragments de la época sobre Noticias de los Reyes Nazaritas* (Lache, 1940).

Formas intermedias: *Güeni*, alquería adscrita a la parroquia de Huéctor Vega en la Bula de erección del Arzobispado y en el apeo de su propia iglesia, año 1547, fecha en que todavía estaba poblada (*Apeos*, fol. 47) y *Hueni* en el Nomenclator de 1514.

HUÉCAR = وكر = NIDOS

Cortijo del término de Santafé, que fué alquería árabe defendida por una torre atalaya. En la edición cairota de la *Ihāta* está citada una alquería *al-Rakan* الركن entre las del alfoz granadino, junto a *Dār al-Gāzī* y otras situadas entre Pinos Puente y Santafé (*Ihāta*, I, 33, lín. 13). Creo que tal cita es uno de los muchos errores de lectura en que, por desconocimiento de la toponimia granadina, incurrió el editor egipcio de la obra de Ibn al-Jatīb; que hay que rectificar *al-Wakar* y que dicha cita se refiere a la alquería que hubo en el lugar en que hoy se halla el cortijo de Huécar, que de ella tomó nombre.

Simonet leyó *Arrequen*, de acuerdo con lo impreso, y no logró localizar a este topónimo (*Descripción*, 278). *Huécar* y también *Ojos de Huécar* aparecen frecuentemente en las crónicas castellanas del siglo XV. En los Ojos de Huécar asentó su real Enrique IV durante la correría de 1458 (*Crónica de Iranzo*, ed. Carriazo, 16); las fuerzas del Condestable, en la incursión de 1462, después de pasar la puente de Velillos, tomaron entre las torres de Huécar y Roma (*Crónica de Iranzo*, 91 y 92); cuando en la tala de 1486 los moros enturbiaron las acequias que abastecían de agua el real de Alhendín, el rey Católico trasladó su ejército cerca de unas fuentes que se llamaban Ojos de Huécar (Pulgar, *Crónica de los Reyes Católicos*, ed. Carriazo, II, 80); en el mismo sitio lo estableció dicho monarca durante la tala de 1486 (Pulgar, *Crónica* antes citada, II, 237) y, por último, durante el asedio de Granada estaba en Huécar el campamento de los cristianos, cuyo incendio provocó la construcción de Santafé.

Forma intermedia: *Güecar* en el apeo de la iglesia de Atarfe, año 1550 (*Apeos*, fol. 108). *Qariyat al-Wakar* es topónimo árabe y significa "Alquería de los Nidos".

JABICÍN = جَبَّاسِين = ESTUCADORES

Cortijo del término de Pulianas, lindando con el de Güevéjar (*Madoz*, sub *Jabacín*), en terrenos del pago llamado *Chabbāsīn* (que con imāla se escuchaba *chabbīsīn*) entre los árabes. Citado en el contrato de esponsales del visir Abū Cha'far Ahmad ibn Muhammad al-Fajjār y Umm al-Fath bint Abī-l-Qāsim al-Hannāt (19 dū-l-qa'da 893 = 25 octubre 1488), celebrado con arreglo al rito musulmán después de la conquista de Granada ¹⁶. Figura como donación hecha a la cónyuge por su padre, cuyos bienes radicaban en Pulianas.

Forma intermedia: *Chapizín*, entre los pagos pertenecientes a la iglesia de Pulianas, según el apeo de 1551 (*Apeos*, fol. 125). Topónimo de origen árabe, significa "Estucadores". Cf. *Chapiz*, casa y cuesta en Granada.

LAPEZA = لَبْسَة = LABASSA

Villa del partido de Guadix, en la falda septentrional de Sierra Nevada. Alquería árabe citada por Ibn al-Abbār en su *Takmila* (ed. Cordera, 563), en función de nisba de 'Abd al-Rahmān al-Balawī, oriundo de dicha alquería, que estaba situada, según el biógrafo árabe, cerca de Guadix, como lo está hoy día la villa de Lapeza. Citada también en varias escrituras arabigogranadinas, entre ellas el contrato de compraventa entre Sa'īd ibn Ahmad Kurzūz y Abu Cha'far ibn Ahmad ibn Asīla (4 rabi' II 900 = 31 enero 1495), publicado en esta misma revista (vol. III-1954, 97-102) por la señorita Eguaras, la cual vocalizó *Labsa* y no pudo identificar a este topónimo, que no es de origen árabe, sino transcripción árabe de otro anterior.

MARNÍ = مَرْنِيْط = MARNIT

Pago en el término de Güevéjar, cerca del cortijo de Tojutor, que fué alquería árabe del alfoz granadino, citada por Ibn al-Jatīb (*Ihāta*, I, 33, lín. 18).

16. Archivo de la Universidad de Granada.

Forma intermedia: *Marnit*, pago, en el apeo de la iglesia de Güevéjar, año 1551 (*Apeos*, fol. 165 v). Este topónimo es transcripción árabe de otro anterior.

MAS = ماس = DIAMANTE

Pago en el término de Albolote, antigua alquería árabe citada por Ibn al-Jatib (*Ihāta*, I, 33, lin. 14, donde hay impreso erróneamente *Sās*). Simonet rectificó el error de la *Ihāta*, leyendo *Mās*, pero no localizó el topónimo (*Descripción*, 279).

Forma intermedia: *Maax*, pago, en el apeo de la iglesia de Albolote, año 1550. (*Apeos*, fol. 118). Topónimo de origen árabe, significa "diamante".

MOCLÍN = موكلين = MUKLIN

Villa en el partido de Iznalloz. En tiempos de los árabes fué una importante fortaleza que dominaba los accesos situados al NO. de la capital del reino granadino. Al pie de la alcazaba había un amplio recinto murado para refugio de los cortijeros de las cercanías, en caso de alarma. Una y otro se conservan aún y merecen su consolidación.

Don Miguel Asín supuso que el nombre actual de esta villa es transcripción castellana de la expresión árabe مَوْضِعُ الْأَقْلِيمِ *maṣdī' al-iqlīm*, que quiere decir "lugar de distrito" (*Toponimia*, 122); pero el original árabe del topónimo castellano es la voz *Muklīn*, que consta en los manuscritos de la crónica anónima acerca de los últimos nasrīes, a que antes me he referido. Tanto en el editado por Müller¹⁷ como en el que editó Bustani¹⁸, se le cita con la anterior grafía. Creo que este topónimo es transcripción árabe de otro anterior.

17. Cf. *Die Letzten*, citado supra, pp. 15 y ss.

18. Cf. *Fragmentos* citados supra, pp. 14 y ss. del texto árabe.

SOLÁN = شَلَان = SULAN

Pago de la Vega granadina, en término de Peligros. Fué alquería árabe del alfoz de Granada, citada por Ibn al-Jatīb (*Ihāta*, I, 33, lín. 7). Simonet leyó *Axxalan* y no logró identificar al topónimo (*Descripción*, 278).

Formas intermedias: *El Solan* y *El Xolan*, pago, en el apeo de la iglesia de Peligros, año 1551 (*Apeos*, fols. 137 y 134, respectivamente). Este topónimo parece transcripción árabe de otro anterior.

TAUCHA = ضَوْجَر = DAWCHAR

Pago de la Vega de Granada, en término de Cogollos, en el que probablemente estuvo la alquería árabe de *Dawchar*, citada por Ibn al-Jatīb (*Ihāta*, I, 33, lín. 6). Simonet leyó *Suchar* y no la identificó (*Descripción*, 277).

Forma intermedia: *Tauchar*, pago, en el apeo de la iglesia de Cogollos, año 1551 (*Apeos*, fol. 156 v). Transcripción árabe de topónimo anterior.


TORRE DE BORDONAL = بَرْدُنَار = BURDUNAR

Torre árabe, en el pago Hoja de la Torre de la Vega granadina y término de Cijuela (*Mados*, sub *Torre de Bordonal*). Situada en lo alto de un cerro, se halla en estado ruinoso¹⁹ y es lo que aún queda de la alquería y fortaleza árabes de *Burdunār*. Ibn al-Jatīb cita a la primera en su *Ihāta* (I, 32, lín. 17) como una de las del alfoz granadino. Simonet leyó *Bardzanar* o *Bardanar* y no logró identificarla (*Descripción*, 277).

La alquería de *Burdunār* fué destruída totalmente por las fuerzas castellanas en la primavera de 1431, durante la expedición de don Alvaro de Luna contra Granada. El torreón que la defendía no fué atacado por los hombres de don Alvaro y aún se mantiene en pie, como antes he es-

19. Debo esta información a la bondad del Sr. Alcalde de Cijuela,

crito, conservando el nombre de la aldea que hubo en sus inmediaciones. No he encontrado formas intermedias de este topónimo, que es transcripción árabe de otro anterior.

VITAR =  = DISCORDIAS

Cortijo en el término de Cogollos Vega (*Madoz*, sub *Cortijo de Vitar*), donde estuvo la alquería árabe de *Fitan*, citada por Ibn al-Jatib (*Ihâta*, I, 33, lín. 18).

Simonet leyó desacertadamente *Fatan* y supuso que se trataba de *Fatinafar* (*Descripción*, 279), pero ésta es la transcripción castellana de una expresión árabe cuyo primer término es sin duda *faddân*, que con imâla se pronunciaba *faddin* y que significa "predio". El otro puede ser *Aftar* nombre de persona. *Fatinafar* significaría, según sugerí en un estudio anterior, "el predio de Aftar" ²⁰.

Formas intermedias: *Viten* en la Bula de erección del Arzobispado y *Bitan* en el apeo de la iglesia de Cogollos de 1551 (*Apeos*, fol. 157). Topónimo de origen árabe, significa "Discordias".

RELACIÓN DE TOPÓNIMOS ESTUDIADOS

| | | |
|-----------|-----------|-------------------|
| Albeira | Cauro | Marní |
| Alitaje | Chauchina | Mas |
| Almegíjar | Gozco | Moclín |
| Baira | Güenes | Pera |
| Barromín | Huécar | Solán |
| Beiro | Huenes | Tauchá |
| Belicena | Jabicin | Torre de Bordonal |
| Cas | Lapeza | Vera |
| Casanueva | La Veira | Vitar |

LUIS SECO DE LUCENA PAREDES

20. Cf. mi estudio *Topónimos granadinos de origen árabe*, citado supra.